DOCUMENT RESUME

ED 111 187 FL 007 041

AUTHOR Kaneshiro, Vera Oovi
TITLE Teketaatenkuk Kinunkuk (Teketaat and Kinu).
INSTITUTION Alaska Univ., Fairbanks. Center for Northern Educational Research.
PUB DATE Apr 75
NOTE 23p.
AVAILABLE FROM Alaska Native Language Center, University of Alaska, Fairbanks, Alaska 99701

EDRS PRICE MF-$0.76 HC-$1.58 Plus Postage
DESCRIPTORS *Athapascan Languages; Childrens Literature; Elementary Grades; Instructional Materials; *Primary Education; *Reading Instruction; *Reading Materials; Textbooks; *Uncommonly Taught Languages
IDENTIFIERS Alaska; *St. Lawrence Island Yupik

ABSTRACT

This is a highly illustrated elementary reader written in St. Lawrence Island Yupik. An English translation is included. (CLK)

****
* Documents acquired by ERIC include many informal unpublished *
* materials not available from other sources. ERIC makes every effort *
* to obtain the best copy available. nevertheless, items of marginal *
* reproducibility are often encountered and this affects the quality *
* of the microfiche and hardcopy reproductions ERIC makes available *
* via the ERIC Document Reproduction Service (EDRS). EDRS is not *
* responsible for the quality of the original document. Reproductions *
* supplied by EDRS are the best that can be made from the original. *
****

ED111187

Teketaatenkuk Kinunkuk

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION
THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

TEKETAAT AND KINU

Igaghta: Uqiitlek

Written by: Vera Oovi Kaneshiro

Terugista: Qakgi

Illustrated by: Jeffrey Apatiki

Uum Igam Nekeghqughtenga: Uqiitlek

Edited by: Vera Oovi Kaneshiro

Ulimaaghi Alaskam Yupigan
Akuzillghanun Ilanganun
Ulimaiganun Aywaaghmiit
Liinnaqellghita Naalkunnaqellghan
Alaskam Liinnaqfigani, Fairbanksmi

Sivuqam Qiighqaan Yupigistun

Lluughvik, 1975mi
Sivuliit igaquqat: 300 kapit

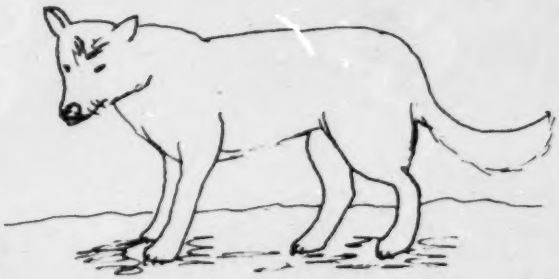
FL007041

PERMISSION TO REPRODUCE THIS COPYRIGHTED MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY
Alaska Native Language Center
TO ERIC AND ORGANIZATIONS OPERATING UNDER AGREEMENTS WITH THE NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION. FURTHER REPRODUCTION OUTSIDE THE ERIC SYSTEM REQUIRES PERMISSION OF THE COPYRIGHT OWNER.

A production of the
Alaska Native Language Center
Center for Northern Educational Research
University of Alaska,
Fairbanks, Alaska

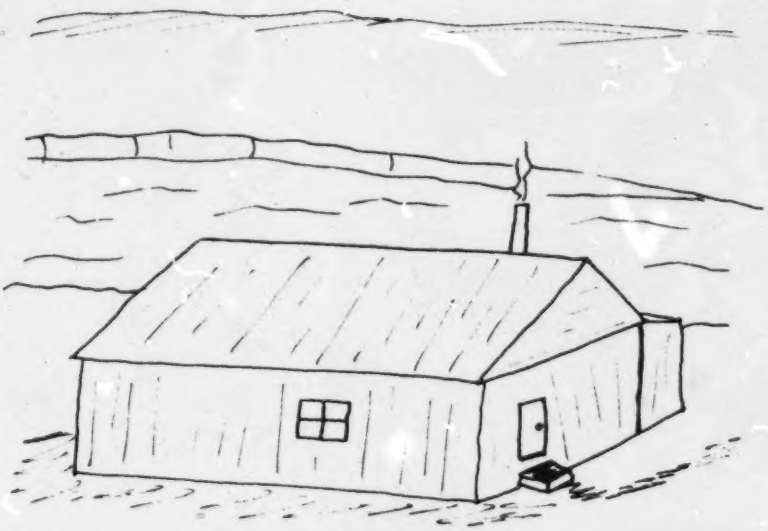
St. Lawrence Island Yupik
April, 1975
First printing: 300 copies

Teketaat.



Kinu.

Teketaatenkuk qikmiqullghiik
Kinuinkuk.



Teketaatenkuk Kinunkuk
nengak Kiiwegni.

Teketaat nululghii iqallugmeng.

Iqallugsimaaq ataasimeng
nuluusikun.

Aftaak maalghuk iqallugek.

Taagken inilaghii iqalluget qeghatgun.

Teketaat gaaghaquq eslami.

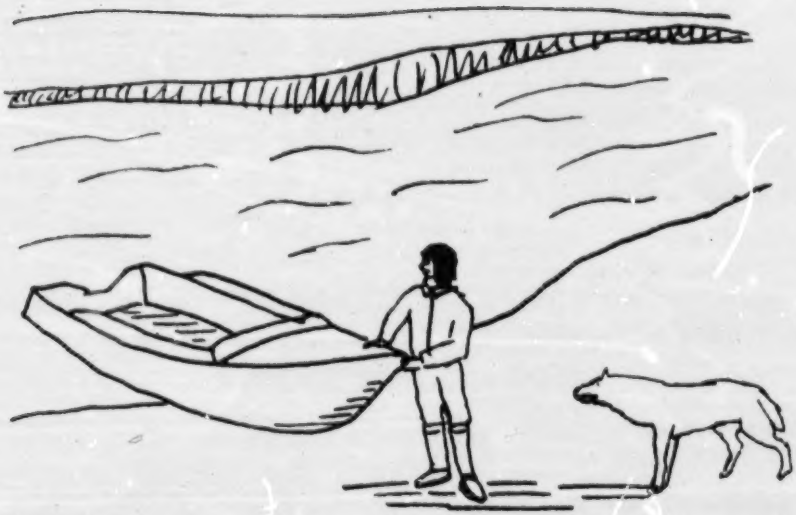
Neghaquqlu ilangakun eslami aliineghmi.

Kinullu neghaquq eslami qawaagmeng.

Piyaataaghaquk Kiiwem
esnengakun.

Angyaghaquk Kiiwegni.

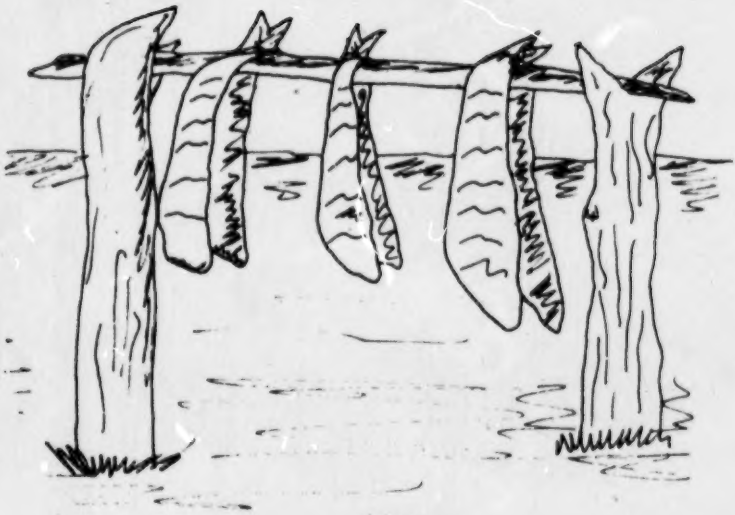
Iqalluget negaghpagmeng
ikughaqii.



Taaqlutek, tamlaglutek angyaq sayugaqaa.

Teketaat iqallugmeng aftaaquq.

Taglaataqii taaqluki aftakani.



Teketaatem iqallugtii iniluteng.

Teketaat and Kinu

1. Teketaat.
2. Kinu.
3. Teketaat and his dog Kinu.
4. Teketaat's and Kinu's home in the Kiiwek.
5. Teketaat fishing for salmon.
6. He caught a salmon with his fishing rod.
7. He cut the two fish.
8. Then he hung the fish on the racks.
9. Teketaat cooks outside.
10. He also eats outdoors when it is nice out.
11. Kinu eats a bird outside.
12. They take a walk along side of the river.
13. They go boating in the river.
14. He takes the salmon off the fish net.
15. When they are finished, they come ashore and pull the boat.
16. Teketaat cuts the salmon.

17. When the finishes, he takes them home.

18. The salmon Teketaat caught is hung on the racks.